

A NENETS VOCABULARY FROM THE ARCHIVE OF VLADIMIR EVLADOV IN SALEKHard

Marina Lyublinskaya

Institute for Linguistic Studies, St. Petersburg

Abstract: The archive of the Salekhard District Museum and Exhibition Complex named after I. S. Šemanovskij hosts a Tundra Nenets word list which was compiled for a practical dictionary by the topographer and land surveyor Vladimir Petrovič Evladov. Evladov collected this material between 1926 and 1935 during three expeditions to the Yamal Peninsula. He also consulted with students of the Institute of Northern Peoples in Leningrad. The material consists of two word lists, a Nenets-Russian and a Russian-Nenets one. The material reflects Tundra Nenets pronunciation and the meaning of lexemes around these years. It is important for studies on the period of language construction in Soviet Russia. We publish here the Nenets-Russian vocabulary in the Unified Northern Alphabet.

Key words: Tundra Nenets lexicon around 1930, Soviet language planning, Tundra Nenets written in the Northern Alphabet, publication of archive material

DOI: <https://doi.org/10.12697/jeful.2020.11.2.08>

1. Introduction

Among its personal funds the Šemanovskij Museum-Exhibition Complex in Salekhard, Yamalo-Nenets autonomous district, hosts a collection named “Fund no. 5 – Vladimir Petrovič Evladov (1883–1974). Working materials for dictionaries.” This material had been collected, as Evladov states in the introduction to the vocabulary, by himself during three expeditions to the Yamal peninsula in 1926–1935, described in detail in his books (Evladov 1992, 2008). In between the trips he verified the collected data with students at the Institute of the Peoples of the North in Leningrad. Evladov collected Nenets lexemes in order to “allow a broad range of Soviet activists in the tundra to master this lesser-known language of one of the most remote and most backward people of the North, the Nenets”, as he writes in his foreword. Unfortu-

nately, this vocabulary has never been published, the collection, however, contains the beginning of a manuscript labelled “Chita, 1961” (Chita is where Evladov spent the last years of his life) (see fig. 1).

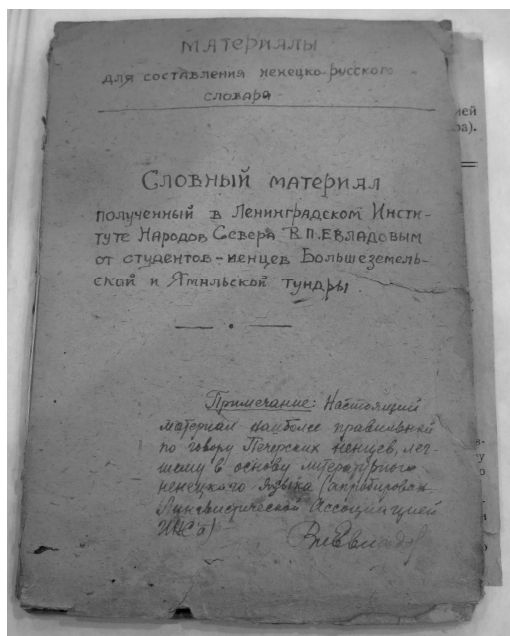


Figure 1. The manuscript of Vladimir Evladov’s Tundra Nenets vocabulary.

Vladimir Petrovič was not an ethnographer or philologist by training, his vocabulary is similar to those created by other “practical men”, who worked on the Yamal in the beginning of the 20th century like Aleksandr Dunin-Gorkavič (whose work served as a model for Evladov when he selected the lemmata for his own vocabulary) and Boris Žitkov (see Donner 1932). All these dictionaries do not provide grammatical information. Words were written down as they were heard, employing letters of the Unified Northern Alphabet (Nenets-Russian dictionary, document no. ЯНМ 15191/19) or the Cyrillic alphabet (Russian-Nenets dictionary), reflecting the actual pronunciation. In his foreword, Evladov explains “...first, the words were recorded following the little dictionary by Aleksandr Dunin-Gorkavič, that I had with me; then they were supplemented with other words and data that I

had come across [...]. In the first version, the pronunciation was fixed according to the best interpreter of the Yamal district, Nenets Maksim Fedorovič Jadopču. Then the pronunciation of each word was checked by the Nenets themselves and compared with the Nenets dialects of the Northern Ural and Bolshaya Zemlya (clans of Laptander, Wylka etc.). This comparison of different varieties of Nenets has demonstrated some difference between them, though not as big as between the dialects of the Ostyaks (Khanty) on the Northern Ob”. Further it is noted that “the very extent of the present work cannot claim exhaustivity in the recording of all Nenets words” and needs to be completed by the “work of a large number of researchers and local workers, who contact the mass of Nenets”. Because of this, the work is entitled “Materials for compiling dictionaries of Nenets which can be used as a primary dictionary, and thank to the new alphabet, can help to maintain the peculiarities of the local pronunciation”.

§ 10. Буквы ненецкого алфавита следующие:

Aa, Bb, B̄b, Cc, Çç, Dd, D̄d, Ee, Əə, Ff, Gg, Hh, D̄h, Ii, Ъь, Jj, Kk, Ll, L̄l, Mm, M̄m, Nn, N̄n, Ŋg, Oo, Pp, P̄p, Rr, R̄r, Ss, S̄s, Tt, T̄t, Uu, Ww, Zz, Z̄z.

Figure 2. The Nenets alphabet (Prokov’ev 1937: 12).

The vocabulary is sorted alphabetically following the Unified Northern Alphabet (fig. 2), and starts with the letter <h> [x] since there are no Nenets words beginning with any of the preceding letters. The formation of the standard, “literary” Nenets on the base of the Bolshaya Zemlya dialect had just begun at that time, and Evladov wrote some words differently from the present-day norm in what concerns voicedness, palatalisation, gemination of consonants, or vowel length (cf. Tereščenko 1965, Barmič 2015). For instance, the word for ‘corral (made of sledges)’ is written *wat* instead of the present-day *wad*. Palatalised [pʲ] is written either <p̄,> or <p̄>. Verbs are presented either with the gerund marker <ş, ç> [sʲ, tsʲ] (where the palatality of [tsʲ] is not always marked) or in the aorist 3rd person singular marked by the lengthening of the last vowel (though this length is not consistently written either), or just as the bare stem: *təwaş* ‘reach’, *wadalc* ‘lead’, *watorç* ‘promise’ ~ *wādā* ‘pull’, *wajerā* ‘go away’ ~ *wafna* ‘lie’, *pul̄b̄p̄to* ‘kneel’ etc., or sometimes both forms follow each other, e.g. *puđum̄z, puđo* ‘drizzle’. Forms,

which might be understood differently, are explained by indicating the conjugation type, person and number.

Vowel length is marked inconsistently, different forms of the same word may be written differently: *tōlbrfj / tolbrt* ‘count’. Forms after the slash show the alternation of the final glottal stop with the dental voiced [d] (here voiceless because of the preceding [r]), or with the nasal [n]. Where Evladov was unable to identify the phoneme, he wrote the variants one under another; in the present publication these are separated by the vertical bar: u|o. In a few instances Evladov uses the capital letter to indicate a weaker pronunciation of /b/, halfway between [b] and [w]. Where Evladov had put an interrogation mark, or where a word is written in an unexpected way, this is marked by “sic!”.

Some words in the vocabulary have several translations. Homonyms are marked with Roman numerals, different meanings of the same word with Arabic ones. Some words are translated differently from Tereščenko’s dictionary, e.g. *nanь* ‘bachelor’ (Tereščenko: ‘boy’). There are some old words, not used today, e.g. *nojman* ‘rouble’. The affricate [tʃ] is not attested, there are only [ts] and palatalised [tsʲ]. Where Evladov’s spelling is different from that in the dictionaries by Tereščenko and Barmič, another spelling variant is given here, marked as “T” or “B”, respectively. The Russian translations use sometimes dialect words in quotation marks, e.g. «тупица», lit. ‘dunderhead’ as a designation for a chopping axe. The English translation do not reflect these peculiarities.

The publication of the Nenets-Russian vocabulary by Vladimir Evladov adds to the available lexical data on Nenets; it presents one more attestation of the Tundra Nenets language from the 1930s, which had still retained peculiarities of the old Yamal pronunciation. It also shows some words, meanings and variants of the Yamal dialect not attested in other publications. The original spelling has been preserved, and the original alphabetical order has also remained intact.

I wish to thank the employees of the archive of the Šemanovskij Museum-Exhibition Complex in Salekhard, as well as Elena Lyarskaya, for their help, which made this work possible.

2. The vocabulary

h

ha	ухо ear
habarta	лось elk
habarç	отодрать, ободрать tear off
habçfj, D habçand	смерть death
habəuko	куропатка partridge
haβi	остяк ostyak
habi-ŋe	русская [sic!] баба Russian [sic!] woman
habt	бык bull
habta	тушить extinguish
hapṭō	потухнуть go out (fire)
hābtumḍē	душить strangle
I. haççe	чуть не быть almost be
II. haççe	дымить (про огонь) to fume
hād	пурга snowstorm
hāda	бабушка grandmother
hada	коготь claw
hadahaḷdš	наколоть (на конце) chop (at the end)
hādaš	убить, добыть kill
hādarabta	допустить пропасть allow someone being beaten
hadarama	олень, задавленный волком reindeer killed by a wolf
haçan	худой человек thin person
hādəfj, D hadət	смола, сера resin, sulfur
hadəsotaş	смолить to resin
hadəç	царапаться scratch
hadь	ель spruce, Picea
hadokoçe	тропинка footpath
haḍō	быть бездоленным be poor
hahajjeda	ближний near
D hahajjedan	вблизи hitherward
L hahajjedahana	вблизи in the vicinity
Ab. hahajjedahad	сблизи (из близкого места – ML) from the vicinity
P hahajjedawna	по близкому месту along the vicinity
hafj	гной pus
hafawra	наклонить tilt
hagarka	гагарка auk, razorbill
hajjurta	остаток remainder
hajjel	слеза tear
hajje	оставить leave
hajjebarç	ехать потихоньку ride slowly
hajjena	подвигаться вперёд move forward
hajjerfj, D hajjerad	солнце sun

hajjera	быть солнечным be sunny
hajjo	остаться stay
hajjobtā	поскользнуться slip
hajnalta	скатить, скатывать trundle down
hājṗā	выйти замуж get married
hajjuṃe	остаток remainder
hal	жадный greedy
halço	червяк worm
halefj, D halənd	кит whale
haləw	чайка gull
hali	червяк (земляной) earthworm
halmirç	ходить криволями go curvingly
halmirta	криволями кто ходит who goes curvingly
halta	чистить, <illegible> to clean
haltawi	кулебяка с рыбой fish pie
haļe	рыба fish
haļmer	покойник deceased
hāma	спуститься go down
hamadā	направить, приготовить, понять guide, direct, understand
hamba	волна wave
hāmbā	ущербляться (про месяц) wane (moon)
hambolç	катиться, переворачиваться roll, flip (over)
hambojla	перевёртывать turn, flip
hambolj, D hambolt	мусор, пыль garbage, dust
hamda	вылить pour out
hamdumz	вылиться, пролиться spill (out)
hamzedarç	ударять, бить strike, hit
han	нарта sledge
hānā	унести, увезти carry away
hanzj, D hanzat	полоз runner of a sledge
hānz	звать, требовать call, require
hanzerfj	как how
hanzerkorç	никак in no way
haṗafj	куда whereto
haṗahartfj (D)	никуда nowhere
L haṗahartana	нигде nowhere
Ab. haṗadhartad	ниоткуда from nowhere
haṗari(fj)	где-то somewhere
haṗaṗi	который which
haṗahəhərtfj	никоторый none
haṗe	промышлять hunt, get
haṗeṗtafj, D haṗeṗtand	орудия лова hunting gear
haṗfj, D haṗan	мороз (Т иней) frost (Т hoarfrost)

hañi hañij	молодняк young groth
hañibçe	остудить cool
hañibço	полярная сова polar owl
hañimž	мёрзнуть freeze
haño, hansəj	улов, добыча catch, prey
hāñž	просить ask
hañzebte	остудить, заморозить cool, freeze
hañzerfj ɲəda	какой такой what is
hañgurç	болеть be ill
haptarka	холостая (бесплодная – ML) важенка sterile female reindeer
hāptānz	холостить castrate
har	нож knife
hara	вина fault
hāra	изгиб у реки river curve
haramž	согнуться (напр., о полозе) become curved (e.g. runner of a sledge)
h<illegible>ā	к берегу пристать to land
harboda	быть бойким be glib
harçi harçij	зад back
hard	изба izba, house
hardaŋç waška	имя proper name
harəj jaha	река Кара river Kara
harmboda	вымет sth. to be taken off
harmufj	изгиб у полозьев runner curve
harn	я-сам I myself
harñifj	мы-сами DU we ourselves DU
harnaŋfj	мы-сами PL we ourselves PL
harna	ворон raven
harnan	голова пима footwear toe
harnzarç	бляха на поясе metal plate on a belt
haro	журавль crane
hart	ты-сам you yourself
hartifj	вы-сами DU you yourselves DU
hartafj	вы-сами PL you yourselves PL
harta	он-сам s/he her/himself
harñifj	они-сами DU they themselves DU
hartofj	они-сами PL they themselves PL
harumta	гнуть to curve
hārwa	лиственль larch
harwā	хотеть want
hařē	испугать frighten
hařeş	погонять хореом drive with a <i>horej</i> (driving stick)
hařoj	кривой, косой lopsided

has	отлив low tide
hāsa	быть сухим, сохнуть be dry, become dry
hasawa	мужчина man
haserç	успокоиться calm down
hāsĵā	быть смелым be courageous
haso	плата шаману payment to shaman
hasta	сушить to dry
hasuj	сухой dry
hasujuf, D hasujut	девять nine
hasujumçej	девятый ninth
hasujumdemdoĵm	девятая часть one ninth
hasujurf	девяносто ninety
hasujurf hasujuf	девятьсот [про девяносто девять] ninety nine
haş	умереть, пропасть die, perish
hāşaļç	быть сухим, сохнуть be dry, become dry
haşlabta	успокоить calm
hātā	плыть (держаться на воде) drift
haunej	валежник brushwood
hawĵ, D hawat	снег (ломкий) snow (brittle)
hawa	упасть fall
hawaga	хвастать boast
hawda	сронить, уронить drop
hawodorç	бодаться to butt
hawodoņz	уши мерить measure the ears (of a deer)
hawra	снять take off
hə	водоворот whirlpool
həb	слепень horsefly
həḃakamz	грометь thunder
həḃiḃa	медведь (иносказательно), священный, «греховный» bear (allegorical), sacred, sinful
həḃiç	кроткий meek
həhə	идол idol
həhəda	быть несмирным be unpeaceful
həĵ, D hənd	гром thunder
həĵna	быть тихим be quiet
həĵņumz (Т хэнз)	утихнуть (про погоду) to calm down (weather)
həm	короткий short
hən Van	кольцо вокруг луны ring around the moon (halo)
həņzufe	круглый round
həņo mērcce	вихрь whirlwind
həņoņiba	грометь (гром) thunder
həņomta	быть грозовым be stormy
həņor	погремушка clack
həņç	защищённое место protected place

həŋɕda	защищаться defend oneself
həŋɕda	защищаться defend
həʂ	уйти go away
ŋumna həʂ	по следу уйти, следовать spoor, pug
wəwakoŋə həʂ	худым быть be bad
həʈa	сказать, рассказать say, tell
həw	сторона side
həwŋaŋ	на стороне находящийся on the side
həwɕ	бок (от лопатки до <illegible>) side (from the shoulder to <illegible>)
həwɕ	бок side
həwoɕŋ	ребро rib
həwa	мозг (костный) marrow
həw	грех sin
həwŋi	сторонний, чужой outsider
həwoɕ	мазать кровью smear with blood
hiʂehawa	кто-то somebody
ŋamgehawa	что-то something
həʂe	I. кто, II. кто-то, человек I. who, II. somebody, person
A həʂem	
D həʂan	
L həʂahana	
Ab. həʂahad	
P həʂawna	
həʂehart	никто nobody
həʂehawa	кто-то somebody
həʂeri	кто-то, люди somebody, people
həʂe	чашка cup
həna	поскользнуться slip
hənara	тащиться с трудом drag oneself along
həniɕəj	лучше better
hənoɕ	петь sing
hənaɕ	песнь song
hənumŋ	молитва prayer
hənumda	молиться to pray
həŋgana	бубенчик jingle
həra	ободрать tear off
hə	берёза birch
həba	кожа skin
həɕo	находка discovery
həɕoko	загадка riddle
hədoɕ	кашлять to cough
həhoɕəj	лебедь whooper, swan
həhoɕ	распухнуть, надуться swell

hoŋ, D hod	кашель cough
hoj	холм, горка hill
halafŋŋa	наклоняться tilt
holka	созреть, поспеть ripe
honaŝ	спать, уснуть sleep, fell asleep
hōnarā	дремать snooze
hondeŋe	куропатка partridge
hoŋiŋz	дремать snooze
hōŋō	спать sleep
hōŋŋ	ведро bucket
harao	ведро (деревянное) bucket (wooden)
hora	хор (самец оленя, дикий олень) (wild) reindeer bull
hoŝ	увидеть, найти find, see
hoto	расстояние между ногами space between the legs
hoç	принести, сходить за чем-нибудь bring, fetch
hu	утро morning
huŋ	утром in the morning
hūmer	рано утром early in the morning

J

jā	земля, место place, earth
ŋani jān	на другое место to another place
jadçŋ, D jadçand	посох walking stick
jademz	быть тёплым, горячим be warm, hot
jadəj	новый new
jaçej jaha	река Коротайка the river Korotajka
jadəjemda	снова сделать, возобновить do again, renew
jadəjwəna	снова again
jadəmpada	горячий, тёплый hot, warm
jadəŋç	ходить пешком walk
jadəsumba	ходить взад-вперед walk back and forth
jādimz	согреться get warm
jadimta	греть, согреть warm, heat
jādma	след от шага footprint
jadolarç	скребок для выделки шкур skin scraper
jaha	река river
jaha	ободрать, облупить tear (off), peel
jahaŋ	двойня, близнецы twins
jahaçej	важенка reindeer doe
jahal	ломтик slice
jajeŋta	ворошить, задевать turn (up)
jaka	чесаться, зудиться itch
jākə	дым smoke
jakəna	дымный smoky

jāle	день, свет day, light
jāleḥj	днём during the day
ṭuku jāleḥj	сегодня today
jaḥenana	серый grey
jālumda	светить, осветить shine, light
jaḥumz	светать dawn
jamḥj	море sea
jamb	длинный long
jambad	длина length
jamban	в длину lengthways
jambuḥz	удлиняться become longer
jambumta	удлинять lengthen
jāmd	ветки с хвоей (Т ветвь хвойного дерева) branch of a conifer
jamdaḥ	ямдаты, аргишить (кочевать) nomadize
jamḍu	украшения на олене reindeer decoration
jana	смирный meek
janəmbowna	потихоньку, помаленьку slowly, gradually
janaḥə	быть смирным be meek
jandahaḥj	всюду everywhere
janḍḥj janḥḥj	нижняя одежда женщины women's underwear
janḍer	житель inhabitant
jando	собака с тонкой шерстью fine-haired dog
janəḥj	отец жены, приятель father of the wife, friend
janəj	вечный eternal
janlara	опоздать be late
janocḥj	поздно late
jāḥemda	успокоить, усмирить to calm
jaḥik	смирный calm
jaḥimz	стать смирным become calm
jaḥas	циновка mat
jaḥsa	прорубь ice hole
jaḥsanarḥḥj	пешня ice pick
jaḥsaḥə (Т яңгня)	чужой (Т отдельный, обособленный) foreign (Т separate)
jaḥsane (Т -яңгня)	-надцать (к числу) marker of the numerals of the second ten
jaḥsanomḍəj	-надцатый (к числу) marker of the ordinal numerals of the second ten
jaḥsaḥ	отряхнуть от снега shake off the snow
jaḥsaḥḥj	колотушка для отряхивания instrument for shaking off the snow
jaḥsəj	применительно к глазу [sic!] in relation to the eye [sic!]

jaŋcō (Т я́нго)	не быть be not, be absent (3SG)
jaŋco (Т я́нго)	пасть (ловушка) trap
jese jaŋco	капкан iron trap
jaŋəj	больной ill
[jaŋor]	
side jaŋor	дважды twice
ŋahar jaŋor	трижды three times
jāpəda	холодный cold
japta	роса dew
jāpta	тонкий thin
jāptamda	утончить, сделать тонким make thin
jāptamz	стать тонким become thin
japto	гусь goose
japtso	хвост (у рыбы) fish tail
jarfj	нарост (у дерева) outgrowth (tree)
jara	опрокинуться topple over
jara	болезнь оленя (на коже) skin disease of deer
jārako	ковш scoop
jaran	«яран» (колвинский самоед) <i>Jaran</i> (Kolva Samoyed)
jarankiŋa	говорить по- ярански speak <i>Jaran</i>
jarabç	старина old events
jarç	плакать cry
jarçoŋgəj	мозг в задней ноге оленя marrow in back leg of a deer
jarəj	зыбкое место quaking bog
jarəj	песчанная сопка sand hill
jandalc	перелетать (про птицу) fly over (bird)
jarəj	опрокинуться topple over
jarŋhamz	пахнуть (про хора) to smell (of reindeer bull)
jārka	ловить catch
jarmē	не знать not know
jārna	острый, холодный ветер sharp, cold wind
jatta	встретить meet
jatoma	уголь coal
jauləda	страшный frightful
jauwəj	уха-похлебка fish soup
jawjifj, D jawjit	пролив strait
jawŋale	омуль (рыба) omul, <i>Coregonus autumnalis</i>
jawŋga	раковина shell
je	сосна pine
jebta	потерпеть endure
jed	котёл boiler
jedaniz	плясать dance
jedejko	на лыжах бегать to ski
jēdeseda	здоровый healthy

jedeta	больной ill
jedeç	хворать be ill
jēdo	кишки viscera
jedte	попасть (в цель) hit (the target)
jedurça	чир broad whitefish, <i>Coregonus nasus</i>
jehəna	осётр sturgeon
jehəra	не знать not know
jehərana	не знающий who doesn't know
jeŋej	часть (собственность) part (property)
jeŋejnə	вместо, ради for
jēje	нюк tent covering
jejte	метку сделать make a mark
jekar	не зная without knowing
jelumz	дрожать (от холода) shiver
jembaç	одеться, одеть кого-нибудь clothe, dress so.
jeme	деревянный ошейник wood collar
ra so jeme	деревянный
(В пя сёӧ"мя)	ошейник wood collar
jemnā	заплату ставить put a patch
[jemne]	
ŋamge jemne	почему why
ta jemne	потому because
tikъ jemne	потому because
jenŋmē	заплата patch
jēnā	надеяться hope
jena	иметь судороги suffer from convulsions
jenaŋ, D jentat	быстрина rapid
jenca jamŋ	Енисей Yenisej
jēnde	лук натянуть pull a bow
jenŋa	сторож (пастух) herder
jenobço	надёжный trustworthy
jeŋad	пятка heel
jēŋdarmŋ	лягаться kick
jēŋerç	стрелять shoot
jeŋzaŋumz	просвечивать translucent
jeŋŋdej	брусника lingonberry
jeŋəla	прислонить lean against sth.
jeŋəlo	прислониться prop himself
jeŋga	шаг step
jeŋgada	отворить, открыть open
jeŋsaļç	шагать walk
jeŋda	горячий hot
jer	середина middle, center
jeŋā	пастушить, караулить herd

jērā	вспороть (ножом) cut open (with a knife)
jerəŋona	сторож, пастух herder
jērc	зыбка cradle
jerəmŋz	попасть в ловушку get caught in a trap
jerkar	род, племя tribe, clan
jerw	хозяин, дух-хозяин host, spirit-host
jerimɖe	найти (случайно) find (accidentally)
jesfj, D jesand	силок snare
jeş	болеть be ill
jese	нюк, натягиваемый на шесты tent cover stretched on poles
jēse	железо, металл, деньги iron, metal, money
jēşēj	скребок для выделки шкур skin scraper
jēşenapɖ	палка для поднимания нюка pole for lifting tent covers
jeşerfj	парус, полог sail, canopy
jeserɖ	бродить по воде wade
jeseɖ	строгать (ножом) plane (with a knife)
jesewo	латунь brass
jeşteme	стружка chip
jeştorɖ	строгать (ножом) to plane (with a knife)
jeţte	сука bitch
jeţserɖ	развязать untie
jewadā	стать сиротой become an orphan
jewako	сирота, беспризорный orphan, homeless child
jewolɖ	дополнить, добавить complete, add
ji	ум mind
jibi	клей glue
jidarɖ	пить воду drink water
jiɖabte	поить give to drink
jiɖeŋz	жаждать be thirsty
jiɖeş	воду пить drink water
jiɖibc	мягкий снег soft snow
jidi	пола skirt
jihirɖ	вылезать get out
jişlik	жидкий liquid
jişf, D jid	вода water
jiş	зять son-in-law
jik	шея neck
jikadfj, D jikadat	воротник collar
jilerɖ	поумнеть grow wiser
jileta	умный wise
jile	болит hurts
jiləj	талый thawed
jilē	клей glue

jilɲod	хоть бы if only
jilta	колдовать, шаманить conjure, shamanize
jil̥edorç	думать think
jil̥o	болеть hurt
jil̥çamz	прогоркнуть become rancid
jil̥çi	горький, солёный bitter, salty
jil̥a	поднять raise
jil̥e	жить live
sawa jil̥eç	хорошо зажить, стать богатым start living well, become rich
sawa jil̥eɲa	богатый rich
wəwa jil̥eç	стать бедным become poor
woj jil̥eɲa	бедный poor
jil̥ebej	живой alive
jil̥embərta	эпитет для богатого epithet of a rich man
jil̥erç	жизнь life
jil̥erçɲ	дикарь (дикий олень – ML) wild reindeer
jil̥ewəj	пожилой elderly
jil̥ewь	пожилой elderly
jil̥ɲ	молодой young
jimbьtɲ, D jimbьtat	рубаша shirt
jind	душа, пар spirit, steam
jipe	ремень belt
jipeɲda	бить ремнем молодых оленей при обучении к упряжи beat young deer with a rein when training them
jipeɲ	левый left
jinzile	слушать, подслушать listen
jipeɲamɲ, D jipeɲamɲd	рыхлый снег loose snow
jipeɲej	россомаха wolverine
jipeɲa	отвязать untie
jipeɲi	дед grandfather, old man
jipeɲi	месяц month
jipeɲij	дед grandfather, man
jipeɲuf	рядом near
jipeɲt	прямо directly
jipeɲtəda	прямой direct
[jipeɲ]	
munca jipeɲ	быть бородатым be bearded
jipeɲalumz	одичать, сойти с ума go crazy, run wild
jipeɲtē	клеить, склеить glue
jipeɲata	стрела с развилкой forked arrow
jipeɲɲ	угол рта corner of the mouth
jipeɲç	пора, время, мера time, measure

jołçand	до till, up to
jołçaŋgana	в, при (Т во время) in, near (Т during)
jołçaŋgad	от since
jołçamana	вдоль along
jōlte	мерить measure
jomzefj	снегопад snowfall
jonfjna	шутить to joke
jonarfjəj	тысяча thousand
jonaromjōŋzɔd	тысячный thousandth
jōŋz	суп хлебать eat soup
joŋfe	начертить, награфитить draw
jōptā	перегородить, загородить block, occlude
jōfe	глубокий deep
jōrka	загон из саней paddock made with sledges
jorkalç	окружить surround
joř	сеть тащить drag net
jořfj	сеть net
jōř	потерять lose
ju	узел, запор на реке knot, barrage on a river
juřj	десять ten
şide-juřj	двадцать twenty
judomdej	десятый tenth
juda	греть, согреть warm up
judak	заметка, зарубка mark, notch
judə	видеть во сне, грезить dream
judi	сон dream
judtořma	заметка, зарубка mark, notch
judho	потерять, пропасть, исчезнуть, заблудиться lose, get lost, vanish, disappear
juhu	сетчатый желудок (у оленя) deer's reticulum
juhuna	нарта для постелей, одеял sledge for bed-clothes
juhurç	потеряться get lost
jump	торф, трава peat, grass
jun	течение stream
juno	конь horse
junza	спрашивать ask
junuj	весна spring
junujda	весновать spend the spring
junujba	гонять дикого chase after wild deer
jurřj	сто hundred
side jurřj	двести two hundred
jurmdelj	сотый hundredth
jurřj, D jurřj	жир, масло fat, butter
jura	позабыть forget

juritte	жиром мазать to grease
jurka	встать rise up
juro	друг (в торговых делах) workmate
jūs	согреться, греться warm (oneself), get warm
jusibta	лечь спать go to bed
jusida	лежать lie
jutta	бить, колотить beat, thrash
jutek	кусок piece
L	
labada	ломать break (tr.)
labara	сломаться break (intr.)
labe(a)	весло oar
labeta	грести row
labide	ударять вожжой lash with rein
labna	свистеть (про ветер) whistle (wind)
lad	передняя часть туши forebody
noblad	по одному one by one
sidlad	по два two by two
ṅaharlad	по три three by three
lādā	ударить to strike
ladorona	клепца hammer in a gun
lahana	разговаривать talk
lahacḥ	кочка hummock
lak	скоро, быстро fast, quickly
lakariḥ	поскорей quicker
lakata	щёлкать (зубами) gnash
lamada	терпеть endure
lamba	лыжа ski
lambakpu	место ниже лопатки place under shoulder blade
lambeha	скула (Т шкура и мясо со щёк животного) cheek-bone (Т skin and meat from animal's cheek)
lambəro	бабочка butterfly
lamdik	низкий low
lamdo	низкий low
lamtuj	черника blackberry
lanḡahar	груда heap
lapkata	захлопнуть, закрыть shut, close
lāptā	показать show
lapṭəj	ларь chest
lapṭoḥ	махать wave
lapṣē	пристать, прикрепить, приклеить adhere, attach, glue
lapṣoj	плоский, широкий flat, wide
lata	широкий wide

lāta	доска board
lataka	лопатка, крыльце shoulder blade
latara	прижать, придавить press
lapta	плоский, низкий flat, low
lādi	позвоночник spinal column
lājo	пламя fire
lājumz	гореть (сильно) burn (strongly)
lāk	ленивый lazy
lākumz	облениться become lazy
lāmbara	грудь breast
lāpta	свисать hang down
lārapta	пугать frighten
lārkapfj	вдруг suddenly
lāro	испугаться be frightened
lāsalamz	израсходовать (в отношении запаса костей) be used up (about stock of bones)
lātambā	сторожить guard
lātmbada	сторож guard
lāto	толстый fat
limbad	жидкая глина slush
linto	«тупица» (сечка) chopping axe
linzerma	голубица blueberry
ль	кость bone
lohomba	варить, кипятить boil
lōkь	томар (стрела, с костяным, тупым концом на соболя, куницу, горностаю – ML) arrow with blunt end to hunt sable, marten, ermine
loŋg	яйцо (животное) testicle (animal)
loŋga	грызть, глодать gnaw
loŋko	пуговица button
loŋgko	пуговица button
lucea	русский Russian
luçuku	ложка spoon
Л	
ļadpa	бить кувалдой hit with a sledgehammer
ļadpaç	кувалда sledgehammer
ļagabta	бить кувалдой hit with a sledgehammer
ļaŋgabtō	свисать hang down
ļasā	падать на спину fall on back
ļehəbta	расстелить, постлать spread
ļēkā	расколется split
ļēkabtā	расколеть split
ļēmbē	лопатка у весла oar trowel

ļeņa	висок temple
ļibt	чулок (из меха) stocking (from fur)
ļidaŋg	бобер beaver
ļihə	расстояние между ногами distance between feet
ļimba	сказать tell
ļimḃe	орёл eagle
М, М	
maŋ, D mat	пазуха bosom
mad	лай barking
mada	резать cut
madak	головка пима boot head
I. madaḃ	лаять bark
II. madaḃ	удерживать hold
madla	залаять start barking
madalḃ	разжимать при драке (разводить дерущихся – ML) to separate fighters
ḃadi	чумовище place where the tent was located
ḃadinzəj	приданое (Т подарок от родителей, который регулярно получает женщина после замужества) dowry (Т gift that a woman regularly receives from her parents after marriage)
ḃadorta	сирота orphan
ḃadorḃ	попрошайничать, просить милостыню to panhandle, to beg
mādra	работать to work
maha	спина back
mahaləj	позвоночный столб у рыбы (Т у костлявой рыбы – окуня, ерша) fish spine (Т of bony fish – perch, ruff)
mahaḃafj	вправо to the right
mahaḃaḃ	правый right
mahatorḃ	заикаться to stutter
majedā	мучить to torment
majemba	радоваться be glad
makabta	поставить стоймя stand up
makoda	основной шест для чума, отверстие для дыма main pole of a tent, smoke hole
mal	конец end
malhana	наконец finally
malḃj	весь, все whole
malle	уже already
malle	кончить to finish
malmboj	совсем at all, totally
maļā	сломать to break

māļā	собрать to gather
maļça	малица malitsa (Nenets overcoat)
ta maļgь	к тому времени by that time
maļeş	насытиться be full
maļjō	сломаться to break
maņifj	мы двое we two
maņafj	мы PL we PL
manfj, D manat	куст bush
mandalfj	стадо, стая табун, куча herd, flock, heap
mandalabta	в кучу сложить pile up
māndo	самоедское племя Samoyed tribe
manəç	видеть see
manza	катить, катиться roll, trundle
manzabta	шевелить stir
manzaptaş	качать (ребенка) rock a baby
manzara	работать, шевелиться work, stir
manzarç	разглядывать, осматривать look, examine
maņ	я I
maņz	сказать tell
maņg	нужда need
maņgbada	бедный, неимущий poor, needy
maņgaba	стать бедным (Т быть бедным) become poor (Т be poor)
maņobalç	быть бедным (Т стать бедным) be poor (Т became poor)
mar	железка piece of iron
mara	песчаный берег sandy beach
marad G	город town
maraņga	морозка cloudberry
I. març	плечо shoulder
II. març	отнять take away
marfj, D mart	город town, city
maro	скупой stingy
maruj	упрямый stubborn
massa	мытья wash oneself
massarten	я запачкал много (буду мыть много – ML) I soiled a lot (I will wash a lot)
maşifj	может быть maybe
maşibte	положить put
maşte	положить put
maştek	выложить lay out
matfj	шесть six
matfjdomdəj	шестой sixth

matfjdomdo-ma	шестая часть (это есть шестая часть – ML) sixth part (it is the sixth part)
matfjaŋcane	шестнадцать sixteen
matide	тыкать, втыкать stick (in)
matsfj, D matsand	глист intestinal worm
ṁaharā	дышать, вдыхать breathe
ṁaŋ, D ṁat	чум tent
ṁakaça	домашние пимы home shoes
ṁaŋg	сын сестры sister's son
ṁara	петля loop
ṁāras	запетлить make a loop
ṁariŋç	махать wave
ṁaroj	ровдуга chamois, dressed skin
ṁedpa	грызть gnaw
ṁeŋga	заводь back-water
ṁeŋce	ветер wind
ṁercəmberta	бекас snipe
ṁerfj	скоро soon, quickly
ṁeŋo	рана wound
ṁeŋule	ранить to wound
ṁəbɛfjɛ ³ (Т мэбе’э)	богатырь hero
ṁəbeta (Т мэбета)	сильный strong
ṁəbɛç (Т мэбець)	сильно strongly
ṁəjeda	выделать (кожу) work up skin
ṁəjera	укрепить strengthen
ṁəjo (Т мэё)	крепкий strong
ṁəjowna (Т мэёвна)	крепко strongly
ṁəs (Т мэсь)	взять take
ṁəs (Т мэсь)	довольно enough
ṁətatʃ (мэта ты – ML)	домашний олень в упряжке harnessed domestic reindeer
ṁətə–siŋe (Т мэта иня)	вожжи rein(s)
ṁəwa (Т мэва)	раз time, occasion
ṁiŋuw	положить (1SG.SBJ от <i>миць</i> ‘дать’ – ML) put (1SG.SBJ of ‘give’)
ṁirdaç	продать sell
ṁireç	продать дорого sell expensively
I. mirfj	форма, вид form, sort
II. mirfj	цена, плата price
III. mirfj, D mirt	товар wares

³ In the manuscript, almost all consonants before *ə* and *ɛ* are palatalized; palatalization before *o* and *u* in many cases also differs from what is attested by other scholars and depends on the real pronunciation.

ṁḅ	еда food
ṁḅḥ, D ṁḅnd (Т мы')	желудок (Т сытость) stomach (Т satiation)
[ṁḅn]	
hale ṁḅn	рыбья грудь fish belly
ṁḅd (Т мыд)	макса, печень liver
ṁḅndoḥ	брюхатый, беременный pregnant
ṁḅḡḅ (Т мыры)	промокший лед (Т снег, смешанный с водой) ice (Т snow) with water
ṁo (Т мо)	ветка, сук branch
ṁona	упасть fall
ṁonzaḡḡ	холка, зад withers, back
ṁoḡḡaja (Т моḡḡэ-сь)	подыматься (про дым) (3SG.REFL – ML) rise (smoke) (3SG.REFL)
ṁoḡḡa (Т мора)	весенний рог (короткий) reindeer's horns in the spring (short)
ṁoḡḡimba (Т морёмзь)	накалиться (про железо) become hot (iron)
ṁoḡḡimdā (Т морёмда)	накалить heat up
ṁoḡro	горелое место burnt place
ṁos (Т мось)	бросать throw
I. ṁud	аргиш caravan of sleds
II. ṁud	изнутри from inside
ṁuj	нутро inside
ṁuḥḥ	внутрь into
ṁūḥḥ, D ṁund (Т му')	звук sound
ṁun (Т мун)	кусок piece
ṁuḥḥāḥḥ	внутренность inside
ṁunba	шуметь make noise
ṁunṁa	внутри, по нутру within, through inside
ṁūḥḥoḥḥ (Т муноць)	шуметь make noise
ṁunḥoḥḥ, D ṁuncand (Т муноць')	борода beard
ṁunza (Т музьясь)	молчать (Т быть беззвучным) be silent (Т be soundless)
ṁuncajrc (Т муноциерць)	стать бородатым grow a beard
ṁuḡḡ (Т муḡḡ)	стрела arrow
ṁurḥḥ, D ṁurt (Т муḡḡ)	ступня foot
ṁurḥa	набивать, хлестать tamp, whip
ṁuḥḥe	аргишить, кочевать wander, roam
N	
nabako	губа берёзовая fungal burr on a birch
naḥe	копё (у хорея) the sharp end of a guiding pole
nadan (Т надам')	сопли snot
nadoḡoḡḥ	сморгаться blow one's nose

nadorta	труд work
nadorçfj, D nadorcand	скребок для выделки кож scraper for leather
nādū	шурин brother-in-law
namɕa	слыхать hear
namna	лоншак (лоншак, олень-самец по второму году) second-year male-deer
nanamfj, D nanamd	слизь (у рыбы) fish slime
nanь	холостяк bachelor
nāga	весна spring
nārahana	весной in spring
narəj	наст, весна snow crust, spring
nara	наст, весна snow crust, spring
narəj merɕa	весенний ветер spring wind
narmatь	турпан scoter
narməj	носовые раковины nasal conchae
narŋerɕ	рычать growl
naro	два полена, которые кладут под железный лист огнища two logs put under the iron sheet of the fire- place
tuŋu naro	id.
naç	скоблить (кожу) scrape leather
nadorç	скоблить (кожу) scrape leather
nasada	поскользнуться slip
nawaɕɕ	спихнуть (лодку) float (a boat on the water)
nə	быть открытым be open
nəhəgā	поддернуть pull up
nəhororçfj, D nəhororçand	тетива у невода string of a net
nəkaɕɕ	тащить drag
nəş	отворить, открыть open
nəklāɕ	рвать tear
nəhь	сила forth
nəhьŋifj	насилу, едва hardly
nəhьşa	быть слабым be weak
nəhьşeda	слабый, бессильный weak
nəkaɕɕ	рвать tear
nəlana	отдыхать relax
nəşi	слабый feeble
nəho	песец polar fox
nəhortā	поддернуть pull up
nəhəga	поддернуть pull up
nəj	сукно cloth
nəjman	рубль rouble
nəfjumrā	расхаживать to strut

nũltā	ставить, остановить stand, stop (CAUS)
nũļç	остановиться to stop (INCH)
numfj, D numd	небо, бог sky, God
numgǔ	звезда star
nũş	стоять to stand
nuwm	радуга rainbow
nuwm Bānũ	радуга rainbow
N	
ŋa	товарищ comrade
ŋaba	жена старшего брата older brother's wife
ŋabako	сестра (старшая – ML) older sister
ŋābī	I. другой, II. иной other, another
ŋabīmǝej	второй second
ŋabīmǝejfj	во второй раз for the second time
ŋabi juǝe hasujufj	девятнадцать nineteen
ŋabʷ	утка с острым клювом duck with a sharp beak
ŋabʷuj	шкура осеннего оленя autumn deer skin
ŋādā	стараться, помогать try, help
ŋadǝj	ягель reindeer moss
ŋahabta	запачкать smudge
ŋahalǝfj, D ŋahalt	мусор garbage
ŋahalad	по три three at a time
ŋahamba	ил sludge
ŋaharfj, D ŋahart	три three
ŋaharjaŋgane	тринадцать thirteen
ŋāharǝj jaŋor	трижды three times
ŋāharŋǝ	втроем three together
ŋāharboriŋǝ	втроем three together
ŋāharboŋǝ	втроем three together
ŋāharomǝej	третий third
ŋaharumǝejfj [sic!]	в третий раз for the third time
ŋāharomǝofjma	треть one third
ŋaǝfj, D ŋand	рот mouth
[ŋa]	
D ŋaǝfj	к to
Ab. ŋad	от from
L ŋana	у at
ŋaǝǝaw	устье outfall
ŋaǝǝamba	держат hold
ŋalamz	глотать swallow
ŋaladorç	ползат crawl
ŋalkǝç	вытащить pull out
ŋalku	поваренка (поварёшка) serving spoon

ṅāltā	проникать penetrate
ṅaḷe	линять (про шерсть) to fall out (animal hair)
ṅaḷirta	оголить bare
ṅaḷtik	предплечье (локоть) forearm (elbow)
ṅamā	хватать grasp
ṅamd	рог corn
ṅamorcfj,	клещи, щипцы
D ṅamorcand	pincers
ṅamzanəj	пушальная (сеть для ловли рыбы) fishnet
ṅamzēḷē, ṅamzḷē	гладить caress
ṅamelapta	сделать крепким make strong
ṅamēḷç	стать крепким become strong
ṅamena	твердый, жесткий, крепкий solid, firm, rigid
ṅamu	язык tongue
ṅān	Magen [sic!, German] stomach
nanko [pro ṅanko – ML]	брюшина peritoneum
ṅaṅ	хлеб bread
ṅanaḷj	очень very
ṅand	лезвие blade
ṅanz	пух fluff
ṅanzaş	облизать lick
ṅānzaş	быть немым be dumb
ṅaṅzaş	быть без хлеба be without bread
ṅaṅzi	рот mouth
ṅaṅaḷe	целый whole
ṅaṅanəj	голец, кумжа loach, bulltrout
ṅaṅota	толстый fat
ṅaṅo	толстый fat
ṅaṅu	подбородок (нижняя челюсть) chin (lower jaw)
ṅaṅuj	подбородок (нижняя челюсть) chin (lower jaw)
ṅāṅgəgç	зевать yawn
ṅāṅgarç	отворить, открыть open
ṅāṅgara	быть открытым be open
ṅar	поперек across
ṅarəj	поперек across
ṅarjuḷj	поперек across
ṅarḷj ṅartḷj, D ṅartat	поперечный (Т поперечная перекладина нарты под сиденьем) cross (T crossbar under the seat of a sled)
ṅārawa	медведь bear
ṅarja	красный red
ṅarjana	красный red
ṅarjabta	красить, выкрасить paint
ṅarta	покраснеть, стать красным turn red
ṅartaş	стать красным turn red

ḡara	мездра, ровдуга inner side of a hide
ḡaro	чистый (без менструаций) clean (without menstruation)
ḡarso	мох (исландский) (Iceland) moss
ḡaruḡ	название стрелы type of arrow
ḡās	двоюродный брат cousin
ḡas	сырость dampness
ḡasla	собрать (людей) gather (people)
ḡaudь	теленоч, родившийся от теленка (молодой важенки) calf born by a young deer
ḡawa	заяц, «ушкан» hare
ḡawota	скоком бежать run jumping
ḡe	женщина woman
ḡebe	мать mother
ḡeboj	прошлый past, bygone
ḡeda	«аргишница» trace of a sled caravan
ḡedarma	дорога (постоянная) (stable) road
ḡedьba	плата (наёмная) payment, hire
ḡija	дочь материнской сестры mother's sister's daughter
ḡilā	делать гладким, гладить flatten, polish
ḡeleḡ	жениться marry
ḡeḡḡj, D ḡeḡḡand	струг plane (for shaving wood)
ḡēma	сон sleep
ḡemāj	мозг brain
ḡe nādū	жена брата brother's wife
ḡenawāj	правый right
ḡenaḡa	правда truth
ḡendumdaḡ	заприметить, заметить; метку сделать notice, mark
ḡendumdoḡma	метка (у оленя) mark (of a deer)
ḡena	сердиться be angry
ḡeḡa	сестра sister
ḡēḡāḡg	комар mosquito
ḡenāj	настоящий true
ḡenāḡḡj, D nenāḡḡand	человек person
ḡenzad	выдра otter
ḡenza	прямой straight
ḡenzana	прямой straight
ḡenzam	я прямой I am straight
ḡenzano ḡeḡ	быть прямым be straight
ḡenzahaḡḡ	подвинуться move a few
ḡenzemda	направить, выправить direct, straighten
ḡenzla	подвинуться move a few
ḡenzumz	выпрямиться straighten up
ḡenzamḡe	сердить irritate

ņenzamz	сердиться be angry
ņeņu	дочка daughter
ņerfj	сперва (Т раньше, прежде) at first (Т earlier, first)
ņerņana	сперва (Т раньше, прежде) at first (Т earlier, first)
[ņerņa]	
D ņerņafj	вперед forward
L ņerņana	спереди in front
Ab. ņerņand	спереди from the front
P ņerņamna	спереди вдоль ahead along
ņerņāņь	передний front
ņerб	прежний, передний, первый previous, front, first
ņer	прежний, передний, первый previous, front, first
ņerka	тальник willow
ņerma	прорубь ice hole
ņeņsaņeņđa	передовик foreman
ņertanz	чтобы прорубь сделать to make an ice hole
ņero	ерник ивовый dwarf willow
ņerojjad	уголья от еры willow coal
ņertē	опередить leave behind
ņerç	ходить по воду bring water
ņerwac	заработать earn
ņesājwona	снова again
ņēwhь	старый old, past
ņī	пояс girdle
ņībe	игла needle
ņībero	мошка midge
ņid	сверху from above
ņidk	хрящ cartilage
ņidwale	нанять hire
ņiđe	крепь (Т власть) strength (Т power)
[ņi]	
D ņifj	наверх up
L ņiņe	сверху на on
P ņimne	по верху along the top
ņifjņəs	матка womb
ņimđe	называть name
ņimņe	сосать suck
ņin	боковая жердь у нарт side crossbar in the sledge
ņiңдь	муж старшей сестры elder sister's husband
ņiңziņf, D ņinzind	нёбо palate
ņiңziņe (Т нинзи"мя)	пух fluff
ņiңgā	ощипывать (птицу) plume
ņiрçfj	бровь eyebrow
ņiрfj, D ņirt	черень (Т черенок) haft (Т handle)

niş	не быть be not
ni ɲaʃ	не есть (отсутствует) is not (is absent) 3SG
nişe a	отец father
nişuma	приплод offspring
niʃiʃ, D niʃit	развилка на тыльном конце стрелы fork at the rear end of the arrow
niç	родиться, родить (про собаку, оленя) (T отелиться, ощениться) bear, be born (of dog, deer) (T whelp, calve)
ɲō	дверь door
ɲojad	порог двери threshold
ɲōdalç	гонять chase
ɲoho	вспотеть perspire
ɲoholʃ	мусор garbage
noholc	запачкать soil
ɲohoptā	заставить вспотеть make sweat
ɲōje	налим burbot
ɲoloko	маленький small
ɲorakuç	догнать, настичь catch up
ɲotl̄ē	засватать (T отдать или получить часть калыма в виде задатка за невесту) get the consent to be wife (T to give or receive a part of the bride price as a deposit for the bride)
ɲotorç	бегать за теленком run after calf
ɲū	сын son
ɲu	поперечина для котла cross stick for the boiler
ɲubeç	называться be named
ɲuça	целовать kiss
ɲudemz	стать маленьким become small
ɲuderç	тащить, волочить по земле to drag on the ground
ɲuhuʃe	тащить, тянуть pull
ɲukoçe	маленький, малый детеныш small, baby
ɲulak	мягкий soft
ɲulkamda	размягчить soften
ɲulkamz	стать мягким become soft
ɲumʃ, D ɲumd	имя name
ɲuçe	гагара loon
ɲuɲg	щедрый generous
ɲūrka	осина aspen
ɲurteʃeʃ	сперва at first
ɲurtej	первый first
nuta [pro ɲuta]	тянуть, тащить pull, drag

D

ηα	злой дух evil spirit
ηασεкъ	ребёнок child
ηαα	даль distance
ηααα	на сторону to the side
ηαααααα	на стороне on the side
ηαααα	чужой outsider
ηαααααα	разорванный torn
ηααααα	разорвать tear
ηααα	быть видным be visible
ηααααα	показать show
ηαααααα	стать видным become visible
ηααααααα	потому because
ηαααα	далеко far
ηαα	на! возьми! here you are, take it
ηαααααα	прежний, давний former, previous
ηαααα	чёрная утка black duck
ηααααα	абартать (есть сырым) eat raw
ηααααα	сырой (не варёный) raw
ηαααααα	жирным сделать make fat
ηααα	жирный fat
ηαααααα	стать оттепельным thaw
ηααα	съесть, сожрать eat, gorge
ηααααα(ς)	сидеть be sitting
ηααααα	трава grass
ηαααα	сесть sit down
ηαααααα	постель для сидения sitting place
ηαααααα	сидение, стул, табурет seating, chair, stool
ηαααα αααα	что what
ηααααααα	что-то something
ηααααααα	ничто nothing
ηααααααααα	немного some
ηααααα	что-то something
ηααα	титька, молоко breast, milk
ηααα	сосать suck
ηααααα	дать сосать suckle
ηααααα	сладкий, вкусный sweet, tasty
ηαααα	мясо, тело, туша meat, body, carcass
ηαααα ηαααα	есть eat
ηαααα(ς)	посадить set down
ηααα, ηααααα	давно long ago
ηααα	другой another
ηααααα	опять, снова, в другой раз again, anew, next time
ηααα	лодка boat
ηααααα	мочиться urinate

ɲanzi	моча urine
ɲaɲc	мочевой пузырь urinary bladder
ɲapt	запах smell
ɲapte	пахнуть, вонять smell, stink
ɲaptiʃe	учуять, унюхать smell, scent
ɲārad	величина size
ta ɲar	такой большой such large
ɲāramda	вырастить, воспитать raise, bring up
ɲaramz	вырасти, стать большим grow up
ɲariteda	как только as soon
ɲarka	большой large
ɲarmi	выросший, пожилой full-grown, aged
ɲarɲgʲj	носовые раковины wings of the nose
ɲarɲōrç	чихать sneeze
ɲartīʃ	морской заяц bearded seal, Erignathus barbatus
ɲārɲwəj	носок ноги toe
ɲaslara	выбросить на берег wash ashore
ɲaʃe	ждать wait
ɲaʃeʃe	долг debt
ɲaʃebōrç	задолжать, быть должным owe
ɲatebʃe	займ делать у кого-нибудь borrow from so.
ɲawalʃ	нажива profit
ɲawar	еда food
ɲawarʃi	без еды without food
ɲawla	кормить feed
ɲawlad	нажива profit
ɲāwna	раньше earlier
ɲaworç	кушать eat
ɲə	нога leg
ɲəbt	волос hair
ɲəbtōpərç	ножницы scissors
ɲəbtiʃe	конь, лошадь horse
ɲədalawa	верста verst (1066.8 m)
ɲədaʃo	ехать (на легкой нарте) go on a light sledge
ɲəʃara	опустить, упустить, послать drop, let go, send
ɲədabta	опустить, упустить, послать drop, let go, send
ɲədaʃoʃ	легковая нарта light sledge
ɲəʃa,	отец father
ɲəjabta	имя name
ɲəjeʃa	голень, берцо shank, leg
ɲərm	север North
ɲəʃoda	осеновать spend autumn
ɲəʃoj	осень, осенний autumn
ɲəʃomz	стать осенью become autumn

ηḁalorc	разъезжать налегке travel without luggage
ηḁrta	пойть, напоить give to drink
ηḁṛç	пить drink
ηḁş	быть be, exist
janāna ηḁş	быть смирным be quiet
sawaraha ηḁş'	нравиться please
sawəj ηḁş	иметь, обладать have
şibi ηḁş	быть лёгким be light
ηḁşsefj, D ηḁşand	мешок bag
ηḁsi	стоянка с несколькими чумами camp with several tents
ηḁso	остановиться чумом make a tent, camp out
ηḁsōfj	сустав joint, articulation
ηḁsond	до until
ηḁsonḡana	в, при in, inside
ηḁsonḡad	от from
ηḁsomna	вдоль along
ηḁṭaç	колоть, уколоть pick, prick
ηḁw	сват matchmaker
ηḁwa	голова head
ηḁwada	перестать cease
ηḁwəj	мозг brain
ηḁwəç (T ηḁвейць')	череп skull
ηḁwəç	сватать ask in marriage
ηḁlad	снизу from below
ηḁleka	злой дух evil spirit
ηḁlmna	по низу low, along the ground
ηḁn	лук bow
ηḁnab	тесть, старший брат жены father-in-law, wife's elder brother
ηḁsma	Ижма Izhma (town, river)
ηḁtarma	ругательство (встречается как имя) curse (occurs as a name)
ηḁwarç	сжать set, put
ηḁḅkad	часто often
ηḁḅkana	вместе, совместно, зараз together, jointly
ηḁḅlad	по одному alone
ηḁḅtaļcana	вдруг suddenly
ηḁḅpir	постоянно constantly
ηḁḅşerḡada	совместный, общий joint, common
ηḁḅt	вместе together
ηḁḅtamḡa	всё равно all the same
ηḁḅtareḡ	так же also
ηḁḅtikḡ	всё равно all the same

ɲobtolas	всё равно anyway
ɲod	хоть бы, тоже at least, also
ɲoɟako	бисер bead(s)
ɲoɟe	ягода berry
ɲoɟemɾa	черёмуха bird cherry tree
ɲohola	плыть (держаться на поверхности, не тонуть) float
ɲojakfj	редкий, редко rare
ɲōka	много many, much
tāɲōk	столько so many, so much
tā ɲōk	столько, так много so much, as much
tāɲōkamɓej	столько so many, so much
tāɲōkamdej	столький so many
ɲokamda	добавить, прибавить add
ɲoɟera	краска color
ɲoroj	один one
ɲorojɟj	однажды once
ɲota	красить, выкрасить color
ɲouça	овца sheep
ɲu	шест для чума tent pole
ɲuda	рука hand
ɲudunta, GER	след
ɲuduntajaş	прокладывать pave trace
ɲuhud	верхняя губа upper lip
ɲuɟ, D ɲut	след, дорога trace, way
ɲujā	простой, слабый, свободный uneffected, slack, loose
ɲuji	слабый slack
ɲulifj	очень very
ɲumɟ, D ɲumd	трава grass
ɲumbija	указательный палец forefinger

Р

ɾād	мешок sack
ɾada	писать write
ɾādaɟç	поставить stand
ɾadar	бумага, письмо, буква paper, message, letter
ɾādawi	пестрый variegated
ɾaɟe	желчь gall
ɾadla	стоять (про чум) stand (tent)
ɾadna	писать write
ɾadta	разрисовать, сделать пёстрым cover with drawings, make colorful
ɾādū	щека cheek
ɾaha	бухта bay
ɾahafj	ствол (дерева) (tree) trunk

paŋma	острый sharp
paŋ	кривой, косо́й crooked, skew
paŋd̆	щека cheek
paŋd̆k	куропатка partridge
paŋha	язь ide
pājjer	нарыв abscess
paŋjo	ива (чёрная) (swamp) willow
paŋaŋç	залезть climb
paŋaŋe	затихать calm down
paŋç	see paŋaŋç
paŋçerç	испражняться defecate
palebta	окунуть (в воду) dip (into water)
paŋfj	густой dense
pali	сабля, меч sabre, sword
palita	носить меч wear a sabre or sword
palitana	солдат soldier
palka	кал excrement
palkurf, D palkurt	сиг whitefish
paŋeŋde	точить sharpen
paŋeŋz	отточиться, стать острым become sharp
pan, ban	панда (Т край, подол) lap, skirt (Т hem)
pana	наполниться, быть полным be full, become full
panda	нагрузить load
paŋfna	полный full
paŋī	одежда (женская) (woman's) clothes
paŋŋeŋe	вошь louse
paŋa	see paŋg
paŋg	1. стебель, сосуд кровеносный, 2. порог (двери) 1. stalk, blood vessel, 2. threshold
pāŋg	доска для разделки мяса board for cutting meat
paŋgalarfj	коса (женская) plait
paŋgaŋç	вертеть, сучить, плести spin, braid
paŋoda	взрослый adult
papa pāpa	младший брат, младшая сестра younger brother or sister
para	гореть burn
paraç	потрясти shake
paradā	сжечь, спалить burn, scorch
pāŋē pare	лабаз (на сваях) warehouse on pillars
parəf, D parənd	сверло drill
pareŋoda	царь tsar, king
pareŋoc	сверлить drill
paŋiðe	быть чёрным be black
paŋiðena	чёрный black

parka	парка parka
parma	стать чёрным become black
parmaḡe	чернить blacken
parne	злой дух evil spirit
paromba	торопиться, спешить hurry, hasten
parombā	подгонять urge on
paskoj baskoj	красивый beautiful
pat	чехол case, cover
pāwāj	затылок back of the head, occiput
pə	камень stone
pē	камень, стекло stone, glass
pābtaḡ	завернуть, закутать wrap, bungle
pādara	лес forest
pādaḡ	устать, утомиться get tired
pādawa	молодецкий, работающий brave, hard-working
pāho	юкола dried fish
pājje	лоб forehead
pāḡz	класть, ставить put
pāḡga	постель bedding
pāḡç	делать, сделать, сделаться do, make
ḡartapāḡç	ножницы scissors
ḡadapāḡç [sic!]	зеркало mirror
[bərta]	
jilāmbərta	жизнетворец creator of life
mərcembərta	бекас snipe
pāḡfj	мошонка scrotum
pəta	дрова колоть chop firewood
pāwa	быть тёмным be dark
pāwdu	полено [sic!] log
pəwduḡmḡfj	вечером in the evening
pəwḡumḡbi	вечер evening
pəwḡumz	темнеть, стемнеть get dark
pəwuḡda	тёмный dark
pitḡefjḡe	клеймо brand
po	год year
pōd	открытое место, где можно ехать open space, good for sledge driving
poda	драться fight
pōdā	смокнуть [sic!], вымокнуть get wet
poḡḡerç	запрячь harness
poḡerfj, D podert	лямка strap, rein
poḡo	поправиться, выздороветь get better, recover
poḡobəj	подходящий proper, suitable
poḡobəj	лучше better

poĥora	к концу приблизиться approach the end
poĥj, D pond	промежуток interval
pōlkadā	потерять сознание lose consciousness
romna	по середине along the middle
šičemboŋə	вдвоём two together
šičemboriŋə	вдвоём two together
ŋaharamboŋə	втроём three together
ŋaharamboriŋə	втроём three together
šetmboŋə	вчетвером four together
šetmboriŋə	вчетвером four together
haŋzerfj pon	как долго? how long?
poŋgad	с середины from the middle
pu	
lambakompu	место ниже лопатки place below the shoulder blade
pūç	дуть blow
puð	наплавыв и кабасья, подвески к косе thread and metal plait decoration
pūdā	следовать за кем-нибудь to follow sb.
puðapta	высыпать pour out (tr.)
puðara	сыпаться pour out (intr.)
pūdina	последний last
puðumz, puðo	моросить drizzle
puhuça	старуха old woman
puhuŋ	птица (Т филин) bird (Т eagle owl)
puj, pujwəfj	задняя часть back part
puja	тереть rub
pujda	к концу саней припрячь (Т олень, привязанный к задку нарты) tie to the sledge back (Т reindeer tied to the back of sledge)
pujwəfj, D pujwət	зад back
pul	мост bridge
pula	быть унесённым ветром be taken by the wind
pulapta	унести (про ветер) take away (wind)
pūľ	колени knee
puľpŋo	встать на колени kneel down
pumna	за after
pumnan	за мной after me, behind me
pumnand	за тобой after you, behind you
pūna	после, за after, behind
pūŋad	сзади (from) behind
pūnaŋ	назад back(wards)
puçamna	позади вдоль behind along
puçana	позади after, behind
puçaŋ	задний back, hind

punu	мох (строевой) building moss
runzo	сустав на задней ноге joint on a hind leg
runzo a	воровать steal
purfj, D purt	ржавчина, плесень rust, mould
pus	кусок piece
pusan	кусок piece
p̄b̄da	он/а s/he
p̄dar	ты thou
p̄darafj	вы PL you PL
p̄darifj	вы DU you DU
p̄dartaş	пороть (шов) unpick
p̄daş	вдеть pass (through), thread
p̄d̄ifj	они DU they DU
p̄dofj	они PL they PL
p̄jda	чихнуть sneeze
p̄jje	нос, клюв nose, beak
p̄jje o	рог, растущий вперед horn, growing forward
p̄nga	качель swing
p̄ngə apta	качать swing (tr.)
p̄ngərc	качаться swing (intr.)
p̄ngərc	качать ребенка rock a baby
p̄re	щука pike
p̄rkortfj,	подушка pillow
D p̄rkortot	
p̄umi (T пывумы)	«обычайный» (T выветренный, проветренный) ordinary (T weathered, ventilated)
p̄w	летний вечер summer evening

P̄

pa	дерево, дрова wood
pa jaŋgo	пасть (букв. деревянный капкан – ML) trap (lit. wooden trap)
paŋj, D pat	крюк hook
paş	начинать, действовать, делать begin, start, act
paşik	пуговица в оленьей упряжке button in the reindeer harness
pata	тяжело дышать pant, puff
pe	[stone]
haj pe	сережка earring (lit. ear stone)
peb pebo	луб (у ивы) (willow) bast
peşaş	брат brother
pefj, D pend	ладонь palm

peḷe	половина half
peḷe	родственник relative, kin
pēmda	лопнуть burst
peḷe	трут из берёзовой губки birch sponge tinder
pena	камыс kamys (reindeer leg fell)
pendeḷ	горсть hollow of the hand
pendeḷe	заставить лопнуть, хлопнуть make burst, flap
penzerfj	бубен tambourine
penḡarç	колотушка для бубна tambourine mallet
perena	родственница kinswoman
perna	крест cross
pi	ночь night
piḷḷifj	нижняя губа underlip
piḷfj	ночью at night
piḷḡe	штаны trousers
piḷç	большой палец thumb
piḷḷifj	совсем quite
piḷkabḷ	страшный fearful
piḷo	овод gadfly
piḷuç	бояться be afraid of
piḷna	бояться be afraid of
piḷnad	оттуда from there
piḷnaḷfj	туда there
piḷnamna	по тому месту along that place
piḷnan!	молчи! (на собаку) shut up! (to a dog)
piḷnana	там there
piḷnda	рубить chop
piḷnda	рубка chopping
piḷḷiḷewḷ	копчёное мясо smoked meat
piḷḷiḷewḷ	копченое мясо (полтуши) smoked meat (side of butchered animal)
piḷrad	высота height
piḷraḡz	стать высоким grow high
piḷrçe	высокий high
piḷrçi piḷrcij	брюхо (у птицы, рыбы) belly (of fish or bird)
piḷreç	мочь be able to
piḷreḷ	варить cook
piḷriḷḷa	девка girl
piḷriḷwe	горб у оленя deer hump
piḷḷ	вскипеть boil up
piḷḷe	мышь mouse
piḷḷenz	смеяться laugh
piḷḷfj, D piḷḷand	смех laugh
piḷḷeḷ	метку сделать make a mark

pīfj, D pītat	магический инструмент magic tool (T tool to scare away beasts or evil spirits)
pīuba pīubo	канат rope
pīunz	страшный frightful
pīwa	пимы boots
pīwdawəj	неварённый, недоваренный uncooked, half-cooked
pīwi	вареный cooked
pīdī	первая жена first wife
pūŋg	ерник dwarf shrub, (Arctic) birch
pūř	искать find
S	
sā	постромка «сумы» (T постромка, упряжь) traces (T traces, harness)
sa	выражение страха, испуга expression of fear, terror
sac	быть бойким be smart, quick
sacj	? (T БЫТЬ ЛОВКИМ, СИЛЬНЫМ, ПРОВОРНЫМ) ? (T be strong, smart)
sacj	очень very
saba	зарядить ружье charge a gun
sabca	плевать spit
sabū	пузырь bubble
sādā	выстегать lash
sāda	лужа puddle
sādako DIM	лужа puddle
saha c	черпать laddle, scoop
sahaŋz	быть бойким be smart, quick
sařa	? (он – сильный – ML) (s/he is strong)
sařla	глупец, дурак fool
sařlako DIM	глупец, дурак fool
sājerā	утопить (предмет) drown (sth.)
sājnorc	воевать fight
salaba	лед ice
salc	вернуться, возвратиться return
sālja	блестеть, сверкать sparkle, twinkle
salmanz	заставить вернуться make return
salmuj	гладкий plain
salmuk	гладкий plain
sāle	мыс cape
saļeđer	мысовые (название рода) cape inhabitants (clan name)
I. saļik	пень stub
II. saļik	локоть elbow

saḷḷa	постель, которую стелят поверх подушки bedding over pillow
samḷaŋg	пять five
samḷaŋg jaŋgane	пятнадцать fifteen
samḷaŋglad	по пять five by five
samḷaŋgmana	по пять five by five
samḷaŋsemdej	пятый fifth
samlaemdoḷjma	пятая часть fifth part
sāmpadā	проводить душу покойника guide the soul of a deceased person
sanarc	прыгать, скакать, соскочить skip, jump (off)
sanarəj	град hail
sanərfj	? (Т 1. прыгать, скакать, 2. печорец, житель печерских селений) ? (Т 1. skip, jump, 2. inhabitant of a settlement on the Pechora river)
saŋe	смокнуть, отсыреть become wet
saŋiḷj, D saŋit	хвост tail
saŋipte	намочить make wet
sanla	запрыгать start jumping
sanarc	запрыгать start jumping
sanōc	собрать collect
saŋuj	сырой, мокрый moist, wet
saŋo	взгляд look
saŋgawoḷjo	тяжелый heavy
saŋgawoḷjle	сделать тяжелым make heavy
saŋger	penis penis
sarac	рубить cut
sapada	застать catch
sarə(ḷj)	слюна saliva
sark	голяшки shank
sarkaḷ	копать, рыть, разрыть dig
sarā	окружить (напр. песца) encircle (e.g. a polar fox)
sarkapta	заткнуть (напр. дыру) plug (e.g. a hole)
sārḷḷik	костяшка на аркане stone on a lasso
sarḷḷik	волк (зверь) wolf (wild animal)
sārḷḷu	яйцо (птицы) bird's egg
sārḷḷo	дождь rain
ḷarḷpa	тропка path
ḷarḷḷuḷ	идти (про дождь) to rain
sawa	хороший good
sawawna	хорошо well
sawa	шапка cap
sawəj	имеющий, обладающий having, possessing (word formation morpheme – ML)

sawok	совик men's overcoat
sāwok	острие (палки) spike (of a stick)
sawumda	поправить, улучшить improve, make better
sawuṃz	поправиться, улучшиться, выздороветь get better, recover
sawuc	хвалить praise
səhərfj	тонкое место thin place
sāda	шить sew
sādorā	шить sew
sədnəna	кривой, косой curve
sādoḥj, D sədond	шов seam
sādoḥjma	нитка thread
sāja	утонуть drown
səjarfj, D səjart	якорь (подвязанный камень) anchor (attached stone)
sālā	сушить dry
səluj	сухой dry
səraکو	белый white
səra	вдовец, вдова widow
səraptfj, D səraptat	«тита», изморозь (Т оледенение) hoar-frost (Т glaciation)
I. sārḥj, D sərt	соль salt
II. sārḥj, D sərt	белый white
sārotā	солить to salt
sāw	глаз eye
səw jejtewъ	? (букв. разукрашенный глаз – ML) ? (lit. decorated eye)
sew jejtewъtъ	олень у которого вокруг глаз есть шерсть, отличная от общего фона deer with hair of a different colour around the eyes
səwšalamz	ослепнуть become blind
sādb	бедро hip
sāhьda	завязать tie (up), bind (up)
sāṃzi	шесты, где укрепляют крюк котла poles for fixing the boiler hook
sāṅgadā	бздеть (с шумом выпускать газы – ML) flatulate
sāga	снег snow
sāḡimda	идти (про снег) to snow
sāḡьca	важенка перед первым отелом female reindeer before the first calving
sārta	начертать снегом draw with the snow
sārc	глядеть look
sāwъ	зима winter
soḥjomfj, D soḥjomd	медведица (Ursa major – ML) female bear
sohomda	душить strangle
sohomdamba	давить press

soja	родиться (про человека) be born (humans)
sojaŋ	родись! come!
sojapta	родить (про человека) give birth
sōjela	побег escape
sōjera	зарасти be overgrown
soramung	кулак fist
soş	идти go
sōtʃ	сопка, кряж hill, mound
sāc	черпать, начерпать draw, scoop
sułako (Т сую)	оленок reindeer calf
suha	толкать, подталкивать, тузить push (slightly), pommel
sūjtk	почка (у животного) (animal) kidney
sujk	теленок calf
sul	передняя часть постели front part of the bed
suloŋma	заплата (напр. на нартах) patch (e.g. on a sled)
sūborç	починить, изладить repair
sūlba	мездра inner side of a hide
susaş	не стать (Т кончиться, израсходоваться) disappear (Т finish, be consumed)

S,

şafj, D sad	лицо, гора, кряж face, mountain ridge
şabarç	тесать hew
şabrteşme	щепка splinter
şabt	луб bast
şabtaŋ	сейчас now
şahabta	сейчас now
şāwū	нарта для чумовых досок (нечистая) sledge for the tent-floor boards (unclean)
şadola	вывернуть turn out
şadopərc	зеркало mirror
şahaŋ	когда when
şahabtaŋ	see şabtaŋ
şahaŋgartŋ	никогда never
şahartŋ	никогда never
şahaŋifj	однажды once
şahaŋç	кусать bite
şalfj, şaland	подмышка underarm
şalmçə	обез[?]ить (лишить чего-нибудь) make without smth., deprive of smth.
şalu omz	лишиться чего-нибудь lose, be deprived of smth.
ji şalu omz	ума лишиться go out of one's mind
şamak	сколько, как много how much, how many
şambir	сколько, как много how much, how many

şambirta	сколько, как много how much, how many
şanjok	сколько, как много how much, how many
şambirhart	нисколько not at all, nothing
D şambirhartan	
L şambirhartahana	
Ab. şambirharthad	
P şambirhartuwna	
şamdara	жарить, коптить fry, roast, smoke
şamdəj	поганый unclean
şan	костяшка узды harness bead
şar	сколько how many, how much
şape	когда when
şapemdej	который (по счету) which (when counting)
şaniŋ	сколько раз how many times
şaniŋ ɲəptaŋgo	когда-нибудь, однажды somewhen, once
şanoko	игрушка toy
şanokoş	играть play
şanç	жалеть, любить pity, love
şança	сало fat
şanū	личинка горлового овода larva of gadfly Gasterophilus
şanār	какой большой how big
şanjok	сколько how many, how much
şanjoka	сколько how many, how much
şanjokuwna	сколько how many, how much
şanjokaŋu	сколько-нибудь some, some quantity
şanġuna	когда-то, однажды some time, once
şar	табак tobacco
şara	завязать tie (up)
şampra	трубка (курительная) smoke pipe
şaş çaş	быть, стать без чего-нибудь be, become without sth. (word formation morpheme – ML)
şataŋaŋ	влево to the left
şataŋaŋь	левый left
şatoŋik	кусачий biting
şātorəj	щука pike
şatorç	кусать bite
şauta	нельма white salmon
şeda	сопка hill
şeda / çeda	без, не имеющий, лишенный without, lacking (word formation morpheme – ML)
şedar	?
şej	сердце heart
şeje	часть чума у двери inside part of tent near the exit
şekar	penis penis

šel	свояки brothers-in-law
šela	чесать (рог от кожицы) scratch off (the skin of a horn)
šembad	наплав (поплавок – ML) float
šenz šeŋza	здоровый healthy
šeŋša	
[šeŋza]	
ho šeŋza	рябчик hazel-grouse
šēŋga	ночевать spend the night
šeŋga	колокольчик bell
šep	карман pocket
šer	[-wise]
jambšer	по длине lengthwise
šerfj, D šert	вещь thing
šera	надеть take on
šerebte	одеть (кого-нибудь) clothe smb.
šerkьta	особый, отдельный special, individual
šerta	делать do, make
šewāj	охапка armful
šewolc	обнять embrace
šī	дыра hole
šifj, D šind	1. крышка; 2. место против входа в чуме 1. cover; 2. place opposite the entrance in the tent
šifjiw	семь seven
šifjiwjaŋgaŋe	семнадцать seventeen
šibimdej	седьмой seventh
šibimdoŋma	седьмая часть seventh part
šīfi	легко easily
šifiwna	по легкому easily
šibic	легкий easy
šibe	личинка слепня и овода (?) larva of a gadfly (?)
šibeke	самка female animal
šidəŋgədo	рысью идти to trot
šide	разбудить wake up (tr.)
šida e	два two
šidejaŋgane	двенадцать twelve
šide-jaŋgor	дважды twice
šideŋuŋ	оба both
šideŋə	вдвоем two together
šideŋbojriŋə	вдвоем two together
šideŋboŋə	вдвоем two together
šidesfj, D šidert	двухлетний two years old
šiderfj	окно window
šidlad	по два two by two
šidasamna	по два two by two

şidemana	по два two by two
şidnet	восемь eight
şidnetemdej	восьмой eighth
şidnetemofjma	восьмая часть eighth part
şidьbtь	оба both
şido	проснуться wake up
şidraŋg	тень shade
şidьfj	оба both
şihēr	дорога (обычная) (usual) road
şijak	врун liar
şije	оселок rub
şjē	врать, лгать lie
şijeŋiç(fj)	название месяца (В месяц ложного отела – приблиз. апрель) name of a month (В false calving month – ca. April)
şijeşe	сталь steel
şijte	точить (на оселке) whet
şilç	точить sharpen
şinaaka	«синякуй» (часть чума, противоположная входу – ML) place in the tent opposite the entrance
şinder	то, что находится в «синякуе» what is opposite the entrance of the tent
şino	туман, «чевыл» fog
şinta	покрыть to cover
şinğ	ступня foot
şiroj	? (атрибутивный суффикс отсутствия ч-л – ML) caritive suffix
şirkaŋ]o	оскалить (зубы), захохотать bare one's teeth, burst out laughing
şirkaļç	id.
şiso	муравей ant
şişu	пена foam
şit	G of рьdar ты thou
şic	продырявить make a hole
şiwa	лопата spade
şo	горло (пищевод) throat, gullet
şoße	сюма (шапка с наплечниками, из оленины, шерстью внутрь) (Т капюшон малицы или совика) hat with the fur inside, with shoulder cover (Т hooded coat)
şojf, D şojand	затор на реке blocking on a river
şojdarç	всхлипывать sob
şojerfj, D şojert	дуга у зыбки ear of a cradle
şoŋz	полость, внутренность cavity, inside
şufj, D şund	пуп navel

şudarc	свистеть whistle
şūdḅ	лопатка, крыльце blade
şudbarç	старина olden time
şumb	обух butt
şun	пар steam
şundъ	безрогий, дикий hornless, wild
şune	дочь сестры или старшего брата матери daughter of mother's sister or elder brother
şunraha	голубой blue
şur	водоворот whirlpool
şurfj, D şurt	поясок, к которому подвязывают пимы belt to which the boots are tied up
şura	вертеться turn, fidget
şurahale	кругом уйти, обернуться go round, look back
şuḅi	нарочно, умышленно purposely, wittingly
şurm̄ba	бегать run
şurḅa	вертлюк swivel
şurtaw	круглый round
şurte	закруглить (например, линию) make round (e.g. a line)
şurç	запрягать to hide

Т

ta	DEM
ta jolcaḅgana	в эту пору at this/that period
ta malgana	в это время at this/that time
ta malgъ	в это время at this/that time
ta ḅəsoḅgana	в это время at this/that time
ta ḅok	столь много so many, so much
tā ḅār	столь велик so big
tambir	столький so many
taḅj, D tand	лето summer
taḅlij	ближний near
taḅlijjeda	этот из многих this/that one of many
D taḅlijjen	
L taḅlijjeḅəna	
Ab. taḅlijjeḅəd	
P taḅlijjemna	
taḅlijjejumḅj	этот вот из двух this/that one of two
D taḅlijjumd	
L taḅlijjumgana	
Ab. taḅlijjumgad	
P taḅlijjumna	
taḅḅaḅj, D taḅḅand	коса (из волос) plait

tab	песок sand
tābada	приказать, заставить order, force
tabal hard	Тобольск Tobolsk
taḃalç	свисать (про пимы, <illegible>) hang down (boots)
tabṭe	одёнки из жира, сала (гуща на дне – ML) dregs from fat, lard (pot crust)
tāḃeḃe	шаман shaman
taḃeḃteṅgo	шаманить shamanise
taḃeḃco	дух (помощник шамана) (shaman's helping) spirit
taḃeḃha	больше впредь henceforth
taha	стонать moan
tabumṣ	обноситься wear out (clothes)
tahalь	редкий rare
tahaləda	редкий rare
tahalьfj	редко rarely
tahapta	I. сломать, сломать нечаянно; II. разменять деньги I. break (tr.), break accidentally; II. change money
tahara	сломаться break (itr.)
taharuw	непарный, неоднородный unpaired, odd
taj	темя top of the head, crown
tajo	туяс birchbark box
takalo	спрятаться hide (itr.)
takale	спрятать hide (tr.)
tak̄	тот, там that, there
D takən	
L takəhəna	
Ab. takəhəd	
P takəwna	
talḃma	крышка cover
tala	закрыть, запереть close, lock
talafj	иди сюда! come here! (IMP 2SG.SBJ)
talahaṛ	иди сюда! come here! (HORT 2SG.SBJ)
talan tara	сюда надо one must go this way
taləṛma	кража theft
tā e	тайно secretly
tā b	украсть, воровать steal
tā eḃ	вор thief
tā eḃwa	кража theft
talḃnafj	сюда here, this way
tāmba	дать give
tamḃirkowna	столько so many, so much
tamna	еще else
tāmṛā	шевелиться move
tāna	гнать turn out

tānā	наступить, залезть на что-нибудь tread on sth., climb
tānarā	мучить torment
tanarcfj, D tanarcand	ступенька footstep
таңа	есть, имеется, быть налицо, иметься be, exist, be present
[таңа-]	
D таңаfj	туда there
L таңана	там there
Ab. таңад	оттуда from there
P таңамна	по тому месту along there
tandajed	взаймы on loan
таңзер	пурга snowstorm
таңэ	ради for
таңгамз	досуг иметь have leisure
таңгы	летний summer
таңос	летовать spend the summer
[таңоşfj]	
jaj таңоşfj	мешалка mixer
тапарç	пнуть ногой kick
taphalc	лягнуть kick (reindeer or horse)
тарfj	волос, шерсть, перо hair, fur, feather
I. tārā	I. надо, быть нужным, II. стараться помочь I. (be) necessary; II. try to help
II. tārā	скакать skip, hop
тарahad	приметный perceptible
тарaw (Т таряв)	белка squirrel
[тарса-]	
D тарcan	такому to such
L тарcakana	в таком in such
Ab. тарcahad	от такого from such
P тарcawna	по такому along such
tarce	такой such
тағемғоfj, D тағемғод	так so
tarhalç	подпереть support
tarka	развилка, палец fork, finger
tarkā	застряť stick, get stuck
tarkā	темный dark
tarkala	сделать темным make dark
tarkaļe	сделаться темным become dark
tāroc	побороть overcome
тарпа	выйти get out
tās	целый whole
tas	двое two
tasŋə	вдвое twice

taş	дать, принести give, bring
taşehəj	зеленый green
taşifj	вниз down
L taşina	внизу at the bottom
Ab. taşid	снизу from the bottom
taşij	нижний lowermost
taşimna P	по низу along the bottom
taşkuŋj	пониже lower
L taşkuna	
Ab. taşkud	
P taşkumna	
taşinaŋj	нижний lowermost
taşirimŋe	тайно secretly
taso	полубелая собака half-white dog
tasu jam	река Таз Taz river
tat	младшая жена younger wife
tatu	искры sparkles
tawŋwa	разгрызть, разжевать crack, chew
tawa	кишки с салом entrails with fat
tawŋj, PL tawŋt	тавгиец / тавгийцы (нганасане) Tawgi (Nghanasan)
tə	береста birch bark
təbaladaha	редкий rare
təbаль	редкий rare
təbальj	редко rarely
təc	вытереть wipe
təcce	тряпка rag
tədorc	ругаться swear
tədorapc	спор quarrel, dispute
tədorpc	спор quarrel, dispute
təl	подугор, ложбинка (shallow) gully
təmbarā	обманывать deceive
təmda	купить buy
təmdorta	купец merchant
təmboj	жила sinew
tənako	жила sinew
tənz	род, племя clan, tribe
təra	выбрать select
tərc	стать оленщиком become reindeer herder
təri	простой simple
təriŋj	напрасно, зря useless, in vain
təta	оленик reindeer herder
tətna	работать work (lit. to herd reindeer)
təs	капля drop
təsā	капать drop

t̄saptā	капать drop
t̄awa	хвост tail
t̄awa	достичь reach
t̄awaʂ GER	достичь reach
t̄awrā	принести bring
t̄ь	олень reindeer
t̄wka, t̄awka, tuwka	топор axe
t̄bkwaco	желна black woodpecker
t̄d̄əf̄j , D t̄d̄ənd	кедр cedar
t̄j̄e	узкий narrow
t̄j̄jik	узкий narrow
t̄j̄emdā	сузить narrow
t̄ьna	мырка (кончик носа животного) end of the nose of a beast)
t̄ьnzf̄j , D t̄ьnzand	аркан lasso
t̄ьrā	сохнуть dry
t̄ьra	кулак fist
t̄ьrahalc INCH	ударить кулаком punch
t̄ьrap̄tā	сушить make dry
t̄ьrec	ударить кулаком punch
t̄ьredorc	драться кулаком fight with one's fists
t̄ō	озеро lake
to	перо, крыло feather, wing
tof̄j , D tond	одеяло coverlet
t̄ōba	копыто (большое) hoof
t̄ōbak	«товаки» fur boots
tobarf̄j	головки из камысов boot vamp from reindeer leg hide
tad	блевота vomit
t̄ōdlā	топить, отоплять [sic!] stoke, heat
t̄ōdnorc	блевать vomit
tohō	запуржить, занести снегом cover with snow (in a blizzard)
tohō	изучить, привыкнуть learn, get accustomed
tohof̄j , D tohot	ткань textile
tohola	обучить, приучить teach, train
tohoṃz̄	стать червивым become wormy
tohondāpco	черви в мясе worms in the meat
tohorā	снегом засыпать cover with snow
tohōrc	ягоды собирать gather berries
t̄ōjota	быть покрытым be covered
tolan̄go	считать, читать count, read
t̄ōl̄rf̄j , D tolyrt	число number
t̄ōndāa (pro t̄ōndā)	покрыть, накрыть cover

tōra	перо у рыбы; кормовое весло fish fin, stern oar
tora	мелкий shallow
torik	мелкий shallow
torawəj	мелкий shallow
toş	прийти come
tu	огонь fire
tufj, D tut	сало lard
tudako	гриб mushroom
tuhu	финка (в рыбе, в мясе) bladder worm
tujafj, D tujat	зола ashes
tujoç	молиться pray
tulьna	блестеть shine
tumda	заметить notice
tuņi	ружье gun
tungos (Т тунго")	тунгус Tungus
turc ИТЕР	приходить come
tūroc	харкать expectorate
tutefj, D tuřand	мешочек small bag (of women)

Т

[řaha-	behind, after]
D DU řahajuřafj	
L DU řahajuřana	
Ab. DU řahajuřad	
P DU řahajunamna	
řařiho	стучать knock
řařipta	надоедать bother, bore
řagat!	междометие (на собаку кричат) INTJ (to a dog)
řahařj D	туда there
L řahana	там дальше over there
Ab. řahad	[from over there]
P řahamna	[along over there]
řahařa D	в другую сторону into another direction
L řahařana	на другой стороне on another side
Ab. řahařad	с другой стороны from another side
P řahařamna	по другой стороне on another side
řahakuřj D	в другую сторону in another direction
L řahakuna	на другой стороне on another side
Ab. řahakud	с другой стороны from another side
[řaku-]	
řej řakuj jařefj	позавчера day before yesterday
huřij řakuna	послезавтра day after tomorrow
řalnərc	полоскаться (в воде) splash (in water)
řamřj	на! take it!

temfj	наге! take it! PL
ṭāmdəfj, D ṭāmdət	лягушка frog
ṭanarc	лететь (про искры) fly (sparks)
ṭāṇo	мало a little
ṭāṇowna	мало a little
ṭāṇohortfj	нисколько nothing at all
ṭāṇokamboj	немножко a few
ṭāṇumz	уменьшиться diminish
ṭāṇgad	плечевая кость humeral bone
ṇudan taṅgad	id.
ṭarfj, D ṭart	жабры gills
ṭarc	разделить to separate
tarkabta	зацепить to hook
ṭeḥem	тесемка для завязки пим bootstrap
[ṭeḥme]	
ṭjēš ṭeḥme	стружка от ножа cuttings
ṭjabr ṭeḥme	щепка chip
ṭeḥmecfj, D ṭeḥmecand	тяж у пима part of the boot where the straps are attached
ṭēb	шпенек pin
ṭeba	запихать (заткнуть дыру) push (plug a hole)
ṭebkabta	смертельно ранить wound mortally
ṭebkada	умереть сразу (от выстрела) die at once (from a shot)
ṭebtafj	утром завтра tomorrow morning
ṭebtāj	завтрашний tomorrow
ṭeci	холодно coldly
ṭecida	холодный cold
ṭedaḥfj	теперь, нынче now, today
ṭedarifj	теперь, нынче now, today
ṭehəfj	тот из многих that one of many
D ṭehən	
L ṭehəna	
Ab. ṭehəhəd	
P ṭehəwna	
ṭehədəfj	тот из многих that one of many
ṭehəjumfj	тот там из двух that one of two
D ṭehəjumd	
L ṭehəjumgana	
Ab. ṭehəjumgad	
P ṭehəjumna	
ṭej	вчерашний yesterday's
ṭej takuj jāle	позавчера day before yesterday
ṭej jāle	вчера yesterday
ṭej takuj	позавчерашний from the day before yesterday

tekalc	заткнуть за шест tuck behind a pole
teṃza	кадык Adam's apple
hungon teṃza	id.
teṇana	вчера yesterday
teṇana jaɫeɫj	вчера yesterday
teɫj	вчера yesterday
teṇeɫj	колчан quiver
teṇewa	знать know
teṇewana	знающий, знакомый knowing, known
teṇe	помнить, вспоминать remember, recollect
teṇzeṇe	вспомнить recall
teṇ	содержимое content
teṇceda	порожний (без содержимого) empty (without content)
teṇze	копыто заднее back hoof
teṇsawəj	полный (с содержимым) full (with content)
teṇsalmde	разгрузить unload
teṇ	четыре four
teṇaṅane	четырнадцать fourteen
teṇmana	по четыре four at a time
teṇlad	по четыре four at a time
teṇtomdaɫjma	четверть quarter
teṇwas	дойти reach
teṇi!	признак удивления INTJ of surprise
teṇi	слои дерева tree pulling down
teṇiɫi	холодно coldly
teṇiɫj, D teṇi	поперечина, на которой подвешивается котел с крюком cross-bar for the boiler hook
teṇiɫa	сажень sazhen (measure of length, ca. 2.13 m)
teṇiɫe	зуб tooth
teṇiɫej	кислый, гнилой sour, rotten
teṇiɫz	подкиснуть, сгнить turn sour, become rotted
teṇiɫde	проквасить, сгноить make sour, let rot
teṇid	тень shadow
teṇidəɫj	верно correctly
teṇik	тот вот that one
teṇikan D	туда that way
L teṇikahana	там there
Ab. teṇikahad	оттуда from there
P teṇikawna	по тому месту along that place
teṇikaraha	подобный тому like that
D teṇikarahan	
L teṇikarahana	

Ab. ʃikarahad	
P ʃikarawna	
ʃiʃe	остаток от рога у хора remainder of reindeer bull's horn
ʃin	сруб framework
ʃinda	зацепиться, упасть catch (on), fall down
ʃir	облако cloud
ʃirʃen-to	крыло wing
ʃireʃa	икра caviar
ʃire	лететь fly
ʃirʃj	гребень comb
ʃiʃ	чесать, расчесывать scratch
ʃiʃ	улететь fly away
ʃis ʃisʃj	сиденье seat
ʃiʃ	сесть (на нарту) get on sledge
ʃiw	«миндра» (мелочь – ML) small things, small change
ʃiwak	легкое lung
ʃiwʃej	морж walrus
ʃoho	курья old shallow riverbed
ʃona	повесить на сушила hang on a net dryer
ʃonʒ	вешала net dryer
ʃonʒʃj, D ʃonʒand	вешала net dryer
ʃonʃerʃj, D ʃonʃert	спинка у нарты sledge back
ʃoʃa	лиса fox
ʃor	крик cry
ʃoʃena	кричать cry
ʃu	рукав sleeve
ʃuc	поставить веху, тыку put a landmark
ʃuʃj, D ʃut	тычка, вешка landmark
ʃuʃuj	верхний upper
ʃuʃunapʃ	верхний upper
ʃuʃuʃj ʃuʃj ʃu	наверх up
L ʃuʃuna	наверху above
Ab. ʃuʃud	сверху from above
P ʃuʃumna	по верху along the top
D ʃuʃuʃakun	
L ʃuʃuʃakuna	
Ab. ʃuʃuʃakud	
P ʃuʃuʃakumna	
ʃuʃuʃc GER	вытащить, добыть pull out, get
ʃukon	сюда to this place
L ʃukohona	здесь here
Ab. ʃukohod	отсюда from this place

ṭuku	этот вот this one
ṭukufj	все all
ṭukuraha	подобный этому like this
D ṭukurahan	
L ṭukurahana	
Ab. ṭukurahad	
P ṭukurahamna	
ṭukumboj	совсем quite
ṭukulifj	совсем; все quite; all
ṭukuçefj	все all
ṭula	вытащить, добыть pull out, get
ṭuṃu	огнище, очаг fireplace
ṭunapta	понюхать scent
ṭuṇe	нюхать, огонь разжигать scent, light fire
ṭuṇefj	свадьба wedding
ṭunşeḃe	зола ashes
ṭur	хорей pole for driving reindeer
ṭūş	зайти, войти come in, enter
W	
wabṭofj	на бок sideways
I. wac	быть сильным be strong
II. wac	лишним (считать) (consider) unnecessary
wāc	отгородить, загородить fence
I. wādā	тянуть, тащить pull, drag
II. wādā	выращивать, воспитывать grow, bring up
wāda	слово, язык, наречие word, language, dialect
wādako	сказка fairytale
wada	удочка rod
wadalc	вести, провести lead, guide
wabc	вести, провести lead, guide
wadananda	будто бы as if
waḃec	говорить talk
waḃişej	левый left
wāḃō	расти grow
waḃotana	роститься [sic!] grow (intr.)
waḃ, D wat	загон (из саней) enclosure made of sledges
waḃaw	хозяйское место master's seat
waḃna	лежать (про оленя) be lying (reindeer)
waḃṇo	лечь lie down
waj	виновный guilty
wajerā	уйти, пройти go away, pass
wala	лишить deprive
walkada	только лишь just, only
wamzəj	грубый, сердитый rough, angry

wandako (han)	нарта для клади sledge for luggage
wano	корень root
wanɟ	яма, «ляга» (болото, топь – ML), ложбина pit, bog, march, gully
wanɟuŋɟu	умный clever
wāŋɟurc	поумнеть become wiser
wanɟuta	умный clever
wāptā	свалить damp
wāptumɟ	свалиться, <illegible> fall down
war	край, берег border, bank, shore
wārcawəj	грязный dirty
warceda	чистый clean
warci	чистый clean
warheta (Б варэ́та)	насилу, едва hardly
warɟ, D wart	грязь dirt
warja	горчить, прогорчить [sic!] have a bitter taste
wark	медведь bear
warɟge	ворона crow
warāw	чин soft sponge made from birchbark
waroc	загрязнить make dirty
wāro	талое место place where the snow has thawed
wārtɟ	мизинец little finger
wata	ободрать (напр. березу) peel (e.g. birchbark)
wataɟ	слишком too much
watawna	слишком too much
waɟinda	слишком много забрать take too much
watlan	ведро (железное) (iron) bucket
watorɟ	сулить, обещать promise
wəɟ, D wənd	собака dog
wəɟnuj	ходовая рыба (плывет против течения) fish going upstream
wəba	лист leaf
wəbarka	белуха white whale
wəbtɟj	сердитый angry
wəje	кровь blood
wənola	испугаться be frightened
wəɟeko	собака dog
wəɟgala	вытянуть, протянуть stretch (out)
wəra	перевезти на лодке carry on a boat
wərra	щетка (у оленя) (reindeer) fetlock
wərda	освободить, развязать release, unbind
wəsako	старик old man
wəsəj	старость old age
wəsəjɟɟ	состариться grow old
wətaɟ	добавить, надставить add, lengthen

wəwna	худо badly
woəwna	худо badly
wəwawna	худо badly
wəbako	цветок flower
wəwako	худой thin
wəwarahamba	стыдиться be ashamed
wʲf, D wʲnd	тундра tundra
wʲjerc	гнуть, согнуть bend, curve
wʲnhala	похудеть, стать худым grow thin
wʲnkafj]o	тяж, укрепляющий постромку к нарте part that fixes the harness to the sledge
wōdūmz	стать излишним become excessive

Address

Marina Lyublinskaya
 Institute for Linguistic Studies, RAS
 Tuchkov pereulok, 9
 St. Petersburg, Russia, 199004
 E-mail: mashilda45@gmail.com

Abbreviations

A – accusative case, Ab. – ablative case, B – Barmič 2015, CAUS – causative verb, D – dative case, DEM – demonstrative pronoun, DIM – diminutive, DU dual number, G – genitive case, GER – gerund, IMP – imperative mood, INCH – inchoative aktionsart, INTJ – interjection, ITER – iterative aktionsart, L – locative case, P – prolative case, PL – plural number, REFL – reflexive conjugation, SG – singular number, SBJ – subjective conjugation, T – Tereščenko 1965

References

- Barmič, Marija Ja. (2015) *Russko-neneckij slovar'*. [Russian-Nenets dictionary.] St. Peterburg: Alamz-Graf.
- Donner, Kai (1932) *Samojedische Wörterverzeichnisse*. (Suomalais-Ugrilaisen Seuran Toimituksia, 44.) Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Evladov, Vladimir P. (1992) *Po tundram Jamala k Belomu ostrovu. Ėkspedicija na Krajnij Sever poluoostrova Jamal v 1928–1929 gg. Vstupitel'naja stat'ja, sostavlenie i podgotovka teksta A.I. Piki. Tjumen'*: Institut problem osvoeniha Severa SO RAN.

- Evladov, Vladimir P. (2008) *Poljarnaja jamalskaja zimovka: Severo-Obstkaja ixtiologičeskaja ěkspedicija Vsesojuznogo arktičeskogo instituta 1935–1936 godov. Č. 2: Iz glubiny vekov: vzgljad iz muzejnyx xranilišč*. Ekaterinburg: Ural'skij rabočij.
- Prokofjev, Georgij N. (1932) *Jadaj wada*. [New word.]. Moskva: Učpedgiz.
- Tereščenko, Natal'ja M. (1965) *Nenecko-russkij slovar'*. [Nenets-Russian dictionary.] Moskva: Sovetskaja ěnciklopedija.

Kokkuvõte. Marina Ljublinskaja: Neenetsi sõnastik Vladimir Evladovi arhiivist Salehardis. Salehardi I. S. Šemanovskij nimelises ringkonnamuuseumis ja näitusekompleksis asub tundraneenetsi sõnaloend, mille koostas praktilise sõnastikuna topograaf ja maamõõtja Vladimir Petrovič Evladov, kes kogus selle jaoks materjali oma ekspeditsioonil 1926. ja 1935. aasta vahel. Ka konsulteeris ta Leningradis Põhjarahvaste Instituudi üliõpilastega. Andmestik koosneb kahest sõnaloendist: üks neenetsi-vene suunal ja teine vene-neenetsi suunal. Materjal kajastab tolleaegset tundraneenetsi hääldust ja lekseemide tähendusi ja on oluline uurimaks keelekonstrueerimise perioodi Nõukogude Venemaal. Uurimus sisaldab neenetsi-vene sõnastikku ühtses põhjarahvaste tähestikus.

Märksõnad: 1930ndate tundraneenetsi leksikon, nõukogude keeleplaneerimine, tundraneenetsi keel põhjarahvaste tähestikus, arhiivimaterjalide avaldamine

Аннотация. Марина Люблинская: Ненецкий словарь из архива В. П. Евладова в Салехарде. В архиве музейно-выставочного комплекса в городе Салехарде (ЯНАО) хранятся списки слов на ненецком языке, собранные топографом и землеустроителем В. П. Евладовым. Слова были записаны в 1926–35 годах во время исследовательских экспедиций по Ямалу для составления практического словаря. Между поездками Евладов обсуждал материал с ненецкими студентами института Народов Севера в Ленинграде. Готовилось два словаря – ненецко-русский и русско-ненецкий, которые так и не были изданы. Записи Евладова передают произношение и значение ненецких слов в начале XX века. Также материал значим для изучения периода языкового строительства в Советской России. Ниже публикуется ненецко-русская часть словаря, записанная Единым Северным алфавитом.

Ключевые слова: лексика тундрового ненецкого языка, языковое строительство, Единый Северный алфавит, публикация архивных материалов